

para que querais combatir por él? Quien sea su enemigo, muera antes que aparezca el día de mañana; pero que Baal sea quien lo haga morir. Si él es Dios, vénguese á sí mismo de quien destruyó su altar.

32. Desde este día Gedeon fue llamado Jerobaal, esto es, venganza de Baal, por esta palabra que Joas había dicho: Vénguese Baal del que ha destruido su altar.

33. Entre tanto los Madianitas, los Amalecitas y los pueblos de Oriente se reunieron; y habiendo pasado el Jordan, se acamparon en el valle de Jezrael, para saquear y devastar el país.

34. Al mismo tiempo el Espíritu del Señor llenó á Gedeon, que sonando la trompeta, juntó la casa toda de Abiezer que era su familia, á fin de que lo siguiese.

35. Envió también mensajeros á toda la tribu de Manases, que igualmente lo siguió; expidió otros á la tribu de Aser, de Zabulon, y de Neftali; y vinieron á encontrarlo los de todas estas tribus.

36. Entonces Gedeon dijo á Dios: Si por mi mano quieres salvar á Israel, como lo has dicho, permíteme que te pida un signo que asegure á mis hermanos, y les inspire confianza en mí. Este es el signo que yo te pido.

37. Pondré al descubierto este vellon de lana: si solo en él cayere el rocío, quedando seca toda la demás tierra, sabré que por mi mano libertarás á Israel, segun me lo has ofrecido.

ut pugnetis pro eo? qui adversarius est eius, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram eius.

32. Ex illo die vocatus est Gedeon, Ierobaal, eo quod dixisset Ioas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram eius.

33. Igitur omnis Madian, et Amalec, et Orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Iordanem, castrametati sunt in valle Jezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. Misitque nuncios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuncios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es,

37. Ponam hoc vellus lanae in area: si ros in solo vellere fuerit; et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

¶ 31. y 32. Hebr. difer. ¿Os toca á vosotros tomar la defensa de Baal y salvarlo de las manos de su enemigo? Perezca el que tomare la defensa de Baal de aquí á mañana por la mañana; si Baal es Dios, tome él mismo su defensa (ó que él se vengue de su enemigo), porque ha destruido su altar. Lo llamó pues en este día, Jerobaal, esto es, venganza de Baal, diciendo, vénguese Baal contra él porque destruyó su altar. Parece que en el V 31, donde se lee en el hebreo *irā lu, defendat se*, debería leerse como en el V 32. *irā bu, vindicet se de eo*. Así lo supone la Vulgata. Parece también que en vez de *moriatur usque ad mane*, debería leerse *usque ad mane, moriatur*.

¶ 33. Al mediodía del Tabor.

¶ 37. El texto dice: pondré en la era, lo que no debe entenderse de una era de granja, cerrada y techada como entre nosotros. La era es un lugar en el campo descubierto y expuesto á la lluvia y al rocío.

38. Factumque est ita. Et de nocte consurgens expresso vellere, concham rore implevit.

39. Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quaerens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

40. Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

38. Lo que Gedeon había propuesto, sucedió; porque habiéndose levantado á la mañana muy temprano, exprimió el vellon, y llenó una concha con el rocío que salió de él.

39. Gedeon dijo todavía á Dios: Que no se aire tu furor contra mí, si aun me atrevo otra vez á hacer una prueba pidiéndote otro signo en el mismo vellon. Suplicote, Señor, que solo el vellon quede seco, y toda la demás tierra, se moje con el rocío.

40. El Señor hizo aquella noche lo que Gedeon había pedido: cayó el rocío en toda la tierra, quedando seco solamente el vellon.

CAPITULO VII.

Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas.

1. IERTUR Ierobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad: erant autem castra Madian in valle ad Septentrionalem plagam collis excelsi.

2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus eius: ne gloriatur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum.

3. Loquere ad populum, et cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia vi-

1. JEROBAAL, llamado también Gedeon, se levantó pues á la madrugada, y fue con todo el pueblo á la fuente llamada Harad. Los Madianitas estaban acampados en el valle hácia la parte septentrional de una colina muy alta.

2. Entonces el Señor dijo á Gedeon: Un pueblo numeroso está contigo, y Madian no será entregado en manos de tanta gente, para que Israel no se glorié contra mí, y diga: Me he libertado por mis propias fuerzas.

3. Habla al pueblo, y publica delante de todos: El que sea pusilánime y tímido, vuélvase á su casa. Retiráronse en efecto del monte Galaad, y se volvieron veinte y dos mil hombres del pueblo, y solo quedaron diez mil.

Deut. xx. 8.  
1. Mach. iii.  
56.

¶ V. 1. Se ignora la situación de esta fuente.

¶ Ibid. Hebr. Estaban acampados al septentrion de Gedeon, del lado de la altura de Moré, en el valle. Se ignora cual era esta altura de Moré: debía hallarse al norte del valle de Jezrael.

¶ V. 3. Lo cual supondría que el lado en que se hallaba acampado el ejército de Israel, de esta parte del Jordan, se llamaba Galaad. Por lo demás acaso debería leerse *Gelboé*, en lugar de Galaad.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1239.

4. El Señor entonces dijo á Gedeon: Aun es mucho el pueblo: condúcelos á las aguas, y allí los experimentaré: aquel de quien yo te dijere que vaya contigo, irá; y al que prohibiere que vaya, que se vuelva.

5. Habiendo descendido el pueblo á un lugar en donde habia aguas, dijo el Señor á Gedeon: Pon de un lado á los que *al pasar* tomaren agua *en la mano* para lamerla con la lengua, como los perros suelen hacerlo; y pon al otro á los que hubieren doblado las rodillas para beber.

6. Halláronse pues trescientos que tomando el agua con la mano la llevaron á la boca, como de carrera; mas todo el resto del pueblo habia hincado las rodillas en tierra para beber.

7. Despues de lo cual dijo el Señor á Gedeon: Por los trescientos hombres que tomaron *en sus manos* el agua para lamerla con la lengua, os libertaré, y haré que Madian caiga en tus manos: haz pues que se vuelva á su lugar el resto del pueblo.

8. Habiendo Gedeon tomado víveres y trompetas, segun el número de tropas, mandó que se retirasen los demas á sus tiendas, y marchó con los trescientos hombres á dar la batalla á los enemigos. Hallábase el campo de Madian en la parte de abajo en el valle.

9. En la noche siguiente dijo el Señor á Gedeon: Levántate y vé al campo de los enemigos, porque quiero hacerte conocer que he entregado en tu mano á los Madianitas.

10. Si temes ir solo, vaya contigo Fara, tu criado.

11. Y cuando hayas oido lo que dijeren los Madianitas, se fortalecerá tu brazo, é irás despues con mas seguridad

¶ 5. Véase el ¶ siguiente.

rorum, et tantum decem millia remanserunt.

4. Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixeris tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, revertatur.

5. Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.

6. Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente, lambuerant aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.

7. Et ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.

8. Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire praecepit ad tabernacula sua: et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

9. Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge, et descende in castra, quia tradidi eos in manu tua.

10. Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.

11. Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuae, et securior

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1239.

ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer eius in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliae.

12. Madian autem et Amalec, et omnes Orientales populi fusi iacebant in valle, ut locustarum multitudo: cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quae iacet in littore maris.

13. Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo: et in hunc modum referebat quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere: cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terrae funditus coaequavit.

14. Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filij Ioas viri Israelitae: tradidit enim Dominus in manus eius Madian, et omnia castra eius.

15. Cumque audisset Gedeon somnium, et interpretationem eius, adoravit: et reversus est ad castra Israel, et ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.

16. Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.

¶ 11. Hebr. A la extremidad de las personas armadas que estaban en el campo; esto es, hácia los que estaban sobre las armas al rededor del campo.

¶ 14. La Escritura se sirve algunas veces de la comparacion *devorar como pan*, para significar la accion de consumir un pueblo con el azote de la guerra. Caleb, hablando de los Cananeos, decia: *Ellos serán nuestro pan*, esto es, podremos devorarlos como pan. Num. xiv. 9.

¶ 16. Estas hachas eran mas bien astillas gruesas de madera resinosa, encendidas por una punta, cuya llama se ocultaba en el cántaro de barro.

á atacar el campo de los enemigos. Tomando Gedeon pues consigo á su criado Fara, fue al sitio del acampamento en donde estaban las centinelas de las tropas.

12. Los Madianitas, los Amalecitas, y todos los pueblos del Oriente, estaban tendidos en el valle como una multitud de langostas, con innumerables camellos, como las arenas de las orillas del mar.

13. Y luego que Gedeon se aproximó, oyó á un soldado que referia su sueño á un compañero suyo, y le contaba así lo que habia visto: Soñaba yo, y me parecia que estaba mirando como un pan de cebada cocido bajo la ceniza, que se revolvía rodando, y bajaba al campo de los Madianitas; y que habiendo chocado contra una de las tiendas, la trastornó, y echó enteramente por tierra.

14. El compañero á quien hablaba respondió: Esto no es otra cosa, sino la espada de Gedeon, hijo de Joas, israelita: creíamos devorarlo como un pedazo de pan; y él mismo nos trastornará y deshará enteramente, porque el Señor entregó en sus manos á Madian y todos sus reales.

15. Habiendo escuchado Gedeon este sueño y la interpretacion que se le habia dado, adoró á Dios, y vuelto al campo de Israel, dijo á los suyos: Vamos al instante, porque el Señor ha entregado en nuestras manos los reales de Madian.

16. Y habiendo dividido sus trescientos hombres en tres trozos, puso trompetas en sus manos y cántaros vacíos con hachas encendidas dentro de ellos,

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1239.

17. Y les dijo: Haced lo que me vie-  
reis hacer: Entraré<sup>u</sup> por una parte del  
campo: haced lo que yo hiciere.

18. Cuando yo tocare la trompeta que  
llevo en mi mano, tocad tambien voso-  
tros las vuestras al rededor de las tien-  
das, y clamad todos juntos: *La espada  
del Señor y de Gedeon*<sup>u</sup>.

19. Entró pues Gedeon y los trescien-  
tos hombres<sup>u</sup> que estaban con él por un  
lado del campo, al comenzar la vigilia  
de la media noche<sup>u</sup>. Habiendo desper-  
tado las guardias, *Gedeon y los suyos*  
empezaron á tocar las trompetas y róm-  
per sus cántaros de barro unos contra  
otros.

20. Habiéndose dividido, y haciendo  
al rededor del campo, en tres sitios di-  
ferentes, un gran ruido, despues de ha-  
ber quebrado los cántaros, tomaron las  
hachas en la mano izquierda, y en la  
derecha las trompetas, que tocaban, ex-  
clamando *todos juntos*: La espada del  
Señor y de Gedeon.

21. Permaneció cada uno en su pues-  
to al rededor del campo de los enemi-  
gos, *sin avanzar, y sin darles tiempo de  
que reconocieran la pequenez de su nú-  
mero*. Al instante se halló el campo de  
los Madianitas desordenado, y dando vo-  
ces y ahullidos, huyeron todos.

Ps. LXXXII.  
10.

22. Los trescientos hombres continua-  
ron tocando siempre la trompeta; y el  
Señor dirigió las espadas de los del acam-  
pamento unas contra otras, de modo que  
mutuamente se mataban.

23. Y los que escaparon de la ma-  
tanza huyeron hasta Betsetta<sup>u</sup>, y hasta  
la orilla de Abelmehula en Tebbat; mas

¶ 17. De otro modo: Me acercaré á la extremidad del campo. Ellos no entra-  
ron á él, sino que se mantuvieron á la entrada. *Infr.* ¶ 21.

¶ 18. El ¶ 20. explica el 18. En el hebreo es la misma expresion en ambos  
versos, con solo la diferencia de faltar en el primero la palabra קרב, *gladius*.

¶ 19. Hebr. Seguido de cien hombres, *que componian una de las tres bandas*.  
Las otras dos entraron por otras partes.

*Ibid.* Los antiguos Hebreos dividian la noche en tres vigilias. Véanse las *Notas  
sobre la cronología*, tom. 1.

¶ 23. El hebreo añade: en Sewart. De estos diversos lugares solo se conoce  
Abelmehula, situada ácia el valle, de Jezrael.

17. Et dixit ad eos: Quod  
me facere videritis, hoc fa-  
cite: ingrediar partem ca-  
strorum, et quod fecero se-  
ctamini.

18. Quando personerit tu-  
ba in manu mea, vos quo-  
que per castrorum circui-  
tum clangite, et conclamate,  
Domino et Gedeoni.

19. Ingressusque est Ge-  
deon, et trecenti viri qui  
erant cum eo in partem ca-  
strorum, incipientibus vigi-  
liis noctis mediae, et custo-  
dibus suscitatis, coeperunt  
buccinis clangere, et com-  
plodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum ca-  
strorum in tribus persona-  
rent locis, et hydrias con-  
fregissent, tenuerunt sini-  
stris manibus lampades, et  
dextris sonantes tubas, cla-  
maveruntque: Gladius Do-  
mini et Gedeonis:

21. Stantes singuli in loco  
suo per circuitum castrorum  
hostilium. Omnia itaque ca-  
stra turbata sunt, et vocife-  
rantes, ululantesque fuge-  
runt:

22. Et nihilominus insiste-  
bant trecenti viri buccinis  
personantes. Immisitque Do-  
minus gladium in omnibus  
castris, et mutua se caede  
truncabant,

23. Fugientes usque ad  
Bethsetta, et crepidinem  
Abelmehula in Tebbath.

Conclamantes autem viri Is-  
rael de Nephthali, et Aser,  
et omni Manasse perseque-  
bantur Madian.

24. Misitque Gedeon nunci-  
os in omnem montem  
Ephraim, dicens: Descendi-  
te in occursum Madian, et  
occupate aquas usque Beth-  
bera atque Iordanem. Cla-  
mavitque omnis Ephraim, et  
praeoccupavit aquas atque  
Iordanem usque Bethbera.

25. Apprehensosque duos  
viros Madian, Oreb, et Zeb,  
interfecit Oreb in Petra  
Oreb, Zeb vero in torcu-  
lari Zeb. Et persecuti sunt  
Madian, capita Oreb et Zeb  
portantes ad Gedeon trans  
fluente Iordanis.

¶ 24. Este nombre, que no se encuentra en otra parte, se pondria aquí tal vez  
en lugar de Betabara, de que se habla en el griego del Evangelio de S. Juan.

¶ 25. La palabra hebréa significa una cuba ó cisterna subterránea en que an-  
tiguamente se guardaba el vino.

*Ibid.* Es decir que esta peña, y este lagar ó cisterna, llevaron en lo sucesivo el  
nombre del gefe que respectivamente habia sido muerto en uno y otro lugar.

## CAPITULO VIII.

Gedeon apacigua á los de Efraim: da muerte á Zebee y Salmana, y hace un Efed.  
Muerte de Gedeon.

1. DIXERUNTQUE ad eum  
viri Ephraim: Quid est hoc  
quod facere voluisti, ut nos  
non vocares, cum ad pu-  
gnam pergeres contra Ma-  
dian? iurgantes fortiter, et  
prope vim inferentes.

2. Quibus ille respondit:  
Quid enim tale facere po-  
tui, quale vos fecistis? non-  
ne melior est racemus E-  
phraim, vindemiis Abiezer?

los hijos de Israel de las tribus de Nef-  
tali y Aser, y los de la tribu de Mana-  
ses, *que habian sido despedidos ántes del  
combate*, clamando juntos, *cuando supie-  
ron el feliz suceso de Gedeon*, persiguie-  
ron á los Madianitas.

24. Y para que ninguno escapase, en-  
vió Gedeon nuncios á toda la montaña  
de Efraim, que dijesen: Salid al encuen-  
tro á los Madianitas, y ocupad las aguas  
hasta Betbera<sup>u</sup>, y todos los pasos del Jor-  
dan. Clamando pues los de Efraim á las  
armas, se apoderaron de las orillas del  
agua y de los pasos del Jordan hasta  
Betbera.

25. Y habiendo hecho prisioneros á  
dos gefes de los Madianitas, Oreb, y Zeb,  
quitaron la vida al primero en la peña  
de Oreb, y al segundo en el lagar<sup>u</sup> de  
Zeb<sup>u</sup>; y persiguieron al enemigo, llevan-  
do las cabezas de Oreb y Zeb á Gedeon  
al otro lado del Jordan, *que él habia ya  
pasado en persecucion de los Madianitas*.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1239.

Ps. LXXXII.  
12.  
Isai. x. 26.

2. Gedeon, *en vez de rechazar con  
dureza la injuria que le hacian los Efrai-  
mitas*, les respondió *con dulzura y hu-  
mildad*: ¿Qué podia yo hacer que igua-  
lara á lo que vosotros habeis hecho? ¿No  
es verdad que un racimo de uvas de  
Efraim vale mas que todas las vendimias  
de Abiezer? *Así vuestras proezas aven-  
tajan con mucho á las mias, pues ha-*

beis completado la victoria que yo no habia hecho mas que comenzar.

3. En efecto, el Señor ha entregado en vuestras manos á los príncipes de Madian, Oreb y Zeb; ¿qué he podido yo hacer que se acerque á lo que vosotros habeis hecho? Habiéndoles hablado de este modo, apaciguó su cólera, ya próxima á estallar contra él.

4. Continuando el hilo de lo que aconteció despues de la derrota de los Madianitas, persiguiéndolos Gedeon, y habiéndole llegado á las orillas del Jordan, lo atravesó con los trescientos hombres que lo seguian, los cuales se hallaban tan fatigados, que ya no podian seguir el alcance de los Madianitas que iban huyendo.

5. Dijo pues á los de Soccot: Os ruego que suministreis pan á los que vienen conmigo, porque ya no pueden mas, para que así podamos perseguir á Zebée y Salmana, príncipes de los Madianitas.

6. Pero los principales de Soccot le respondieron: Tienes ya á Zebée y Salmana en tu poder, y por eso pides que administremos pan á tu ejército, como si ya fueras vencedor, y debiéramos temerte.

7. Gedeon les contestó: Y bien, cuando el Señor hubiere puesto entre mis manos á Zebée y Salmana, os haré quebrantar el cuerpo con las espinas y abrojos del desierto.

8. Habiendo pasado de allí, llegó á Fanuel, é hizo la misma peticion á los de aquel pais, que le dieron la misma respuesta que los de Soccot.

9. Gedeon les replicó del mismo modo: Cuando vuelva en paz y victorioso, yo destruiré esta torre.

¶ 4. Hebr. *lassi et persequentes*. En lugar de *rdem*, *persequentes*, tal vez debia leerse *rabim*, *famelici*, fatigados y hambrientos, como se supone en lo que sigue.

¶ 5. Ciudad situada muy cerca del Jordan, al medio dia del torrente Jaboc.

¶ 7. Véase la *Disertacion sobre los suplicios de los Hebréos*, al principio del libro de los Números, tom. III.

¶ 8. Ciudad situada junto al torrente Jaboc.

3. In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb, et Zeb: quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum.

4. Cumque venisset Gedeon ad Iordanem, transivit eum cum trecentis viris, qui secum erant: et prae lassitudine, fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro, panes populo, qui mecum est, quia valde defecerunt: ut possimus persequi Zebee, et Salmana reges Madian.

6. Responderunt principes Soccoth: Forsitan palmae manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et ideo postulas ut demus exercitui tuo panes.

7. Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis, tribulisque deserti.

8. Et inde conscendens, venit in Phanuel: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.

9. Dixit itaque et eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

10. Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis Orientalium populorum, caesis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium.

11. Ascendensque Gedeon per viam eorum, qui in tabernaculis morabantur, ad Orientalem partem Nobe, et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur.

12. Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

13. Revertensque de bello ante solis ortum,

14. Apprehendit puerum de viris Soccoth: interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.

15. Venitque ad Soccoth, et dixit eis: En Zebee, et Salmana super quibus exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et ideo postulas ut demus viros qui lassi sunt, et defecerunt panes.

16. Tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum eis, atque comminuit viros Soccoth.

17. Turrim quoque Pha-

10. En tanto Zebée y Salmana tomaban aliento con el resto de su ejército, pues no habian quedado de aquella multitud de pueblos orientales mas que quince mil hombres, habiendo perecido en la derrota ciento y veinte mil guerreros, todos armados.

11. Dirigiéndose pues Gedeon hácia los que habitaban en tiendas, del lado oriental de Nobe y Jegbaa, derrotó el ejército de los enemigos, que se creian en seguridad, figurándose que ya no temian que temer, por haber pasado el Jordan.

12. Zebée y Salmana huyeron, y desordenándose todo su ejército, los persiguió Gedeon y los hizo prisioneros.

13. Y volviendo, cuando aun no terminaba el dia, de la batalla, que habia comenzado ántes de la salida del sol,

14. Cogió á un criado de los de Soccot, y le preguntó los nombres de los principales y senadores de aquella ciudad, de los que el criado le designó setenta y siete.

15. Y habiendo llegado Gedeon á Soccot, dijo á los primeros de la ciudad: He aquí á Zebée y Salmana, acerca de los cuales me insultasteis, diciendo: Tienes ya á Zebée y Salmana en tu poder, y eso te hace pedir así que demos pan á los tuyos, que están fatigados y sin poder mas.

16. Habiendo tomado pues á los ancianos de la ciudad de Soccot, les despedazó, y desmenuzó el cuerpo con espinas y abrojos del desierto.

17. Derribó tambien la torre de Fa-

¶ 10. Hebr. dif. Zebée y Salmana se hallaban en Carcar, ciudad que no debia estar lejos de Nobe y Jegbaa. ¶ sig.

¶ 11. Se habló de Nobe en la particion hecha á la media tribu de Manases (Num. xxxii. 42), y de Jegbaa en la que tocó á la tribu de Gad (Num. xxxii. 35).

¶ 13. La version griega dif. Volvió del combate á la altura de Hares. Tambien se podria traducir: pasando sobre Hares.

¶ 16. Hebr. lit. *et cognovit*, *vipa*, conecidamente, en lugar de *vids*, *et contrivit*, relativamente á la expresion del ¶ 7.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1239.

nuel despues de haber dado muerte á los habitantes de la ciudad.

18. Y dijo á Zebée y Salmana: ¿Cómo eran" los varones á quienes quitasteis la vida en el Tabor, á donde el miedo de vuestras armas los habia hecho retirar? Ellos respondieron: Eran semejantes á tí, y el uno de ellos parecia hijo de rey.

19. Gedeon añadió entónces: Eran mis hermanos, hijos de mi madre: vive Dios que si les hubieseis dejado la vida, no os diera yo la muerte, sino que los sacara de vuestras manos concediéndolos la libertad.

20. Despues dijo á Jeter su primogénito: Vé, y quítale la vida. Pero Jeter no sacó la espada, porque tenia temor, siendo niño todavía.

21. Zebée y Salmana dijeron pues á Gedeon: Ven tú, y quítanos la vida, puesto que la edad es la que hace fuerte al hombre. Adelantándose entónces Gedeon, dió muerte á Zebée y Salmana, y tomó despues los adornos y diges" que se suelen poner al cuello de los camellos de los reyes.

22. Y todos los hijos de Israel dijeron á Gedeon: Sé nuestro príncipe, y mándanos como rey, pues como tal serás para nosotros, tú, tu hijo, y el hijo de tu hijo, porque nos has librado de los Madianitas.

23. Gedeon les respondió: No seré vuestro príncipe, ni os dominará mi hijo como tal: el Señor será el príncipe que os domine, y yo os gobernaré bajo su autoridad.

24. Y añadió: Solo os pido una cosa: Dadme los zarcillos que habeis tomado en el botín. Los Ismaelitas que acababan de derrotar", acostumbraban lle-

¶ 18. Se lee en el hebreo, אִיפֵּה, *ubi*, en lugar de אִיחַ, *quomodo* ó *qualiter*; se subentiende *fuernit*.

¶ 21. No hay en el hebreo mas que un solo término, que la mayor parte de los intérpretes traduce por medias-lunas. Toda la antigüedad nos manifiesta la afición de los Israelitas al culto de la luna, y estas medias-lunas podian ser una señal de ello. El respeto de los Turcos por la media-luna, es tal vez un resto de esta superstición.

¶ 24. Entre los Hebréos estaba extendido el nombre de los Ismaelitas casi como ahora el de los Arabes.

nuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis.

18. Dixitque ad Zebee et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Tabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.

19. Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meae: vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.

20. Dixitque Iether primogenito suo: Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim, quia adhuc puer erat.

21. Dixeruntque Zebee et Salmana: Tu surge, et irruere in nos: quia iuxta aetatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, et interfecit Zebee et Salmana: et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regaliū camelorum decorari solent.

22. Dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri tu, et filius tuus, et filius filij tui: quia liberasti nos de manu Madian.

23. Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.

24. Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo à vobis: Date mihi in aures ex praedae vestrae. In aures enim au-

reas Ismaelitae habere consueverant.

25. Qui responderunt: Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium, proiecerunt in eo in aures de praeda:

26. Et fuit pondus postularum inaurium, mille septingenti auri sicli, absque ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et praeter torques aureas camelorum.

27. Fecitque ex eo Gedeon Ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui eius in ruinam.

28. Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare: sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon praefuit.

29. Abiit itaque Ierobaal filius Ioas, et habitavit in domo sua:

30. Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore eius: eo quod plures haberet uxores.

31. Concubina autem illius, quam habebat in Siquem, genuit ei filium nomine Abimelech.

32. Mortuusque est Gedeon filius Ioas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Ioas patris sui in Ephra de familia Ezri.

33. Postquam autem mor-

var pendientes de oro en las orejas.

25. Ellos le respondieron: Los daremos de muy buena voluntad. Y tendiendo un manto en tierra, echaron sobre él los zarcillos que habian adquirido en el botín:

26. Los cuales pesaron mil setecientos siclos de oro", sin los adornos y joyeles", y los vestidos de púrpura que acostumbraban usar los reyes de Madian, y sin los collares de oro de los camellos.

27. De estas cosas preciosas hizo Gedeon todos los vasos y adornos necesarios para ofrecer sacrificios al Señor, con un Efad", que puso en su ciudad de Efra, y que fue para los Israelitas ocasion de caer en la prostitucion é idolatría, y causó la ruina de Gedeon y de toda su casa.

28. Quedaron pues humillados los Madianitas delante de los hijos de Israel, y no pudieron ya levantar cabeza; mas quedó en paz la tierra durante los cuarenta años del gobierno de Gedeon.

29. Este, que tambien se llamaba Ierobaal, hijo de Joas, se fue y habitó en su casa,

30. Y tuvo setenta hijos que salieron todos de él, porque tenia muchas mugeres.

31. Y la concubina" que tenia en Siquem, tuvo de él un hijo llamado Abimelec.

32. Murió en fin Gedeon, hijo de Joas, en una dichosa vejez, y fue sepultado en el sepulcro de su padre Joas, en Efra, perteneciente á la familia de Ezri.

33. Despues de la muerte de Gedeon

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1239.

¶ 26. Esto es, cerca de 17.867 francos. (3364 ps. 5½ rs).

¶ Ibid. Hebr. dif. sin las medias-lunas (*Supr.* V. 21).

¶ 27. Véase lo que se dijo del Efad en el Exodo, xxviii. 4.

¶ 31. Era una muger legitima, pero de segundo rango, como Agar respecto de Abraham.

se apartaron todavía del culto del Señor los hijos de Israel, y se prostituyeron de nuevo á la idolatría de Baal'', con quien hicieron alianza para que fuese su Dios;

34. Y olvidaron al Señor su Dios, que los habia librado del poder de sus enemigos, de los cuales estaban rodeados.

35. Ni tuvieron misericordia con la casa de Jerobaal, esto es, Gedeon, como debian, conforme á los beneficios que él habia hecho á Israel.

V. 33. Hebr. establecieron á Baalberit sobre sí mismos. *Infr.* ix. 4.

CAPITULO IX.

Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem: muere en el sitio de Tebes.

1199.

1. ABIMELEC, hijo de Jerobaal, *de-seando hacerse rey de Israel*, fue á Siquem, y presentándose á los hermanos de su madre y á todos los de la familia del padre de esta, les habló en estos términos:

2. Haced presente, *les dijo*, á todos los habitantes'' de Siquem: ¿Qué será mejor para vosotros, ó ser dominados por setenta hombres, todos hijos de Jerobaal, ó que uno solo os domine? Considerad al mismo tiempo que yo soy vuestra carne y vuestra sangre.

3. Habiendo hablado pues los parientes de su madre en estos términos á todos los habitantes de Siquem, ganaron su corazon y afecto para Abimelec, diciéndoles: Es nuestro hermano.

4. Y le dieron setenta siclos'' de plata, que tomaron *del tesoro* del templo de Baalberit''. Abimelec con esta plata levantó tropas de gente pobre y vaga que lo siguieron;

5. Y habiendo ido á la casa de su pa-

V. 2. Hebr. dif. á todos los principales.

V. 4. La palabra siclos no está en el texto; pero se subentende de ordinario. Los setenta siclos de plata hacen cosa de 102 francos, 90 cent. (19 ps. 34 rs.)

*Ibid.* Véase en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos.*

tuus est Gedeon, aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal foedus, ut esset eis in deum:

34. Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:

35. Nec fecerunt misericordiam cum domo Ierobaal Gedeon iuxta omnia bona, quae fecerat Israeli.

*Infr.* ix. 4.

1. ABIT autem Abimelech filius Ierobaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domus patris matris suae, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominantur vestri septuaginta viri omnes filii Ierobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate quod os vestrum, et caro vestra sum.

3. Locutique sunt fratres matris eius de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.

4. Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.

5. Et venit in domum pa-

tris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Ierobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Ioatham filius Ierobaal minimus, et absconditus est.

6. Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universae familiae urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech iuxta quercum, quae stabat in Sichem.

7. Quod cum nunciatum esset Ioatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: elevataque voce, clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus.

8. Ierunt ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque olivae: Impera nobis.

9. Quae respondit: Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur, et homines, et venire ut inter ligna promovear?

10. Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe.

11. Quae respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cetera ligna promovear?

12. Locutaque sunt ligna ad vitem: Veni, et impera nobis.

13. Quae respondit eis: Numquid possum deserere vinum meum, quod lactificat Deum et homines, et inter ligna cetera promoveri?

V. 6. Hebr. con toda la casa de Mello. Calmet piensa que Mello podia ser el padre de la madre de Abimelec.

*Ibid.* Hebr. dif. junto á la encina de la estacion ó de la *asamblea* en Siquem; esto es, junto á la encina donde los de Siquem se reunian de ordinario. De otro modo: junto á la encina donde estaba la guarnicion de Siquem.

V. 7. A cuyo pie estaba la ciudad de Siquem hácia el medio dia.

*Ibid.* Hebr. Habitantes de Siquem, oidme, y Dios os oirá.

V. 9. Hebr. que sirve para honrar á los dioses (ó tambien á Dios) y á los hombres.

*Ibid.* Hebr. dif. para agitarme é inquietarme en favor de los árboles?

dra á los hijos de Jerobaal, sus hermanos, en número de sesenta y nueve; de modo que de los setenta hijos de Jerobaal, solo quedó Joatan el menor de todos, á quien escondieron.

6. Entonces, habiéndose reunido todos los habitantes de Siquem con todas las familias de la ciudad de Mello'', fueron á las inmediaciones de la encina que estaba en Siquem'', y establecieron rey á Abimelec.

7. Joatan, luego que tuvo la noticia, se dirigió á la cima del monte Garizim'', en donde puesto en pie clamó en voz alta, y dijo: Habitantes de Siquem, oidme como quereis que Dios os oiga''.

8. Juntáronse los árboles un dia para elegirse un rey, y dijeron al olivo: Sé nuestro rey.

9. El olivo les respondió: ¿Puedo acaso abandonar mi oleoso jugo, del cual se sirven'' los dioses y los hombres, por irme á ser el superior entre los árboles''?

10. Dijeron luego á la higuera: Ven á reinar sobre nosotros.

11. La higuera respondió: ¿He de abandonar por ventura la dulzura de mi jugo, y la suavidad de mis frutos, por ir á establecerme sobre los demas árboles?

12. Dirigiéndose despues á la vid, le dijeron: Ven á tomar el mando sobre nosotros.

13. Ella les respondió: ¿Puedo desamparar mi vino, que regocija á Dios en los sacrificios, y á los hombres en sus convites, por ir á comandar á los árboles?